

## Переклад сленгу

**«ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ У СКЛАДІ  
РОЗМОВНО-ПОБУТОВОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ  
МОВИ)»**

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНА БАЗА ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ В СУЧАСНОМУ МОВОЗНАВСТВІ.....	5
1.1. Загальна характеристика та особливості неофіційної розмовної мови в рамках стилістики.....	5
1.2. Наукові підходи до тлумачення терміну сленг.....	9
1.3 Провідна роль та функції сленгу в формуванні лексики повсякденного спілкування.....	11
РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ СЛЕНГУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ .....	15
2.1 Основні розповсюджені форми молодіжного сленгу в німецькій мові....	15
2.2 Семантичні особливості лексичних одиниць та висловів німецького сленгу .....	18
2.3 Проблеми та складнощі перекладу німецьких сленгових виразів та словосполучень.....	21
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	26
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	27

## ВСТУП

Відомо, що важливу роль у вивченні іноземної мови відіграє вивчення живої повсякденної мови. Диференційовані знання норм мовної культури необхідні для безпосереднього повсякденного спілкування, для розуміння побутового мовлення, а також для читання художньої літератури і розширення лінгвістичного і культурного кругозору. В. Девкін зазначає, що без опанування розмовно забарвленої лексики обійтися неможливо. Ця лексика є абсолютно незамінною частиною словникового запасу кожної мови. Вона доступна і знайома кожному носію мови та «...характеризується природністю, стихійністю, без особливих зусиль» [2, с.12].

Одним з динамічних, постійно розвиваючих, творчих і експресивних різновидів розмовної мови є молодіжний сленг, який традиційно називають в Німеччині *Jugendsprache*. Носіями молодіжного сленгу є представники певної вікової групи. Словниковий склад молодіжного сленгу постійно зазнає змін. Більшість лексичних одиниць та словосполучень стають загальноживаними та переходять в розряд літературної мови, деякі слова зникають з лексикону або продовжують вживатися, однак з часом набувають іншого значення.

**Актуальність дослідження** обумовлена тим, що молодіжний сленг – це лексичний склад слів, який завжди знаходиться в стані розвитку, що власне вимагає детального вивчення та аналізу цього явища.

**Мета дослідження** заснована на вивченні та аналізі молодіжного сленгу німецької мови, виявленні специфічних рис та семантики даного лексичного складу.

### **Завдання дослідження:**

- 1) проаналізувати теоретичні погляди науковців на явище розмовно-побутової мови;
- 2) визначити основні підходи до трактування терміну сленг;
- 3) виокремити роль та функції сленгу в мовознавстві;

- 4) визначити основні форми сленгу в німецькій культурі;
- 5) узагальнити семантичні особливості сленгових виразів та слів;
- 6) дослідити особливості та складнощі при перекладі молодіжного сленгу на українську мову.

**Об'єкт дослідження** – сленг, як мовознавчий феномен спонтанності, креативності та експресивності розмовно-побутового спілкування.

**Предмет дослідження** – молодіжний сленг країни Німеччина.

**Методи дослідження**, що були використанні включали в себе аналіз вітчизняної та зарубіжної літератури, синтез та системний аналіз сленгізмів німецької мови.

**Практичне значення дослідження** засноване на тому, що дана наукова робота може бути використанна на заняттях німецької мови в середніх та старших класах у школі, а також студентами чи викладачами інших навчальних закладів при підготовці лекційного матеріалу.

## РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНА БАЗА ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГУ В РАМКАХ ПОБУТОВОЇ ЛЕКСИКИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

### 1.1 Загальна характеристика розмовно-побутової мови

Проблема дослідження функціональних стилів активно обговорювалася в науковій літературі в дев'яностих роках двадцятого століття. Як нам відомо, функціональний стиль це історично створена система мовних засобів, які використовуються в певній сфері соціальної діяльності: у побутовому спілкуванні, наукових дослідженнях, політичній діяльності, юриспруденції, комунікації між владою та компаніями, ЗМІ і т. д. Функціональний стиль визначається тією сферою соціальної діяльності, в якій він використовується. Відповідно, сучасна лінгвістика виділяє наступні функціональні стилі: художній (публіцистичний, офіційний, науковий) і розмовний.

Функціональні стилі, або типи мовлення, характеризуються неоднорідністю, оскільки кожен з них представлений своїми жанровими різновидами. Докладно описані функціональні стилі, їх відмінні риси, а також жанри, в яких ці стилі реалізуються, охарактеризовані такими вченими, як В. П. Антоновим і І. В. Пекарською, Н. А. Купиною і Т. В. Матвєєвої та ін.

Проблема відносин між поняттями розмовний стиль і розмовно-побутова мова тісно пов'язані з поняттями мова і стиль. Стилiстичні різновиди мови відрізняються один від одного основними параметрами: фонетичними, лексичними, фразеологічними, граматичними. Базовими характеристиками розмовного типу мовлення є: « системність, стабільність, поліфункціональність, спонтанність, безпосередність, виразність, неформальність, ситуативна мотивація і діалогічність » [2].

Ця ж концепція може бути застосована і до однієї з функціональних різновидів літературної мови – розмовно-побутової мови. Для того, щоб уникнути двозначності, цей термін часто використовується в другорядному значенні - розмовно-побутова мова.

Таким чином, розмовно-побутова мова - це сфера спілкування, що характеризується наступними особливостями:

- усна форма як основний спосіб реалізації;
- неофіційність спілкування;
- неформальні відносини між співбесідниками;
- «непідготовленість мови; сильна залежність від позамовних ситуацій» [10, с. 57].

При аналізі німецького розмовної мови необхідно в першу чергу звернути увагу на термінологію. Німецькі вчені пропонують такі терміни для позначення цього лінгвістичного явища: «*Alltagssprache* (W. Porzig), *Alltagsrede* (E. Riesel), *Gebrauchssprache*, *Durchschnittssprache* (G. Möller), *Umgangssprache* (U. Bichel, H. Küpper)» [11, с. 59]. Деякі з цих синонімів також багатозначні: *Umgangssprache* і *Verkehrssprache* - означають койне (діалектні об'єднання).

Важливою особливістю розмовно-побутової мови, особливо німецької, є її зв'язок з територіальним діалектом. Розмовна форма німецької національної мови розглядається німецькими вченими як проміжне положення між діалектом і літературною мовою: (*Mundart – Umgangssprache – Hochsprache*).

Розмовно-побутова мова представляє основу будь-якої мови (який об'єднує всіх членів нації, незалежно від соціальних та індивідуальних відмінностей), є найбільш природним і доступним для всіх. Аспекти вивчення побутової мови широко представлені в роботах Е.А. Земської, В.Г. Костомарова, Є.Г. Різель, О.Б. Сиротиніної, Н. Шведової та ін.

Е. А. Земська вважає, що побутова мова - це повсякденна мова носіїв літературної мови. Таким чином, автор пропонує розглядати кодифіковану літературну мову і розмовно-побутову мову як дві незалежні мовні системи або підсистеми всередині літературної мови. М. Скребнев використовує термін « розмовний підтип мови » [5] замість терміну розмовно-побутова мова. Автор визначає розмовний підтип мови як « сукупність мовних

одиниць, що використовуються у сфері спілкування, що є більш вузькою, ніж сфера функціонування всієї національної мови» [5, с. 38].

О. Б. Сиротиніна зазначає, що вивчення розмовно-побутової мови повинно проводитися в трьох напрямках:

- 1) вивчення діалектної розмовної мови;
- 2) вивчення діалогічного типу мовлення;
- 3) вивчення мови жителів.

На думку автора, розмовно-побутова мова - це безпосереднє спілкування. В. Д. Девкін схильний розуміти розмовну мову «як мова розкату, кілька знижену, спонтанну, усну, переважно ситуативно обумовлену, частіше діалогічну. Розмовна це те, що не має доступу до офіційної сфери через відхилення від обов'язку відповідати культурному стандарту [2].

Б. Т. Ганеєв, досліджуючи категорію протиріччя, вважає її однією з особливостей розмовно-побутової мови. У зв'язку з цим автор виділяє три типи протиріччя, характерних для розмовної мови. Перше протиріччя - це парадоксальна єдність і відмінність в цілях учасників розмовного типу спілкування. З одного боку, їм необхідно досягти головної мети спілкування - зрозуміти співрозмовника і передати його думку, а з іншого - досягти своїх цілей, які зазвичай можуть не збігатися з цілями співрозмовника і які ніколи не збігаються в деталях.

Друге протиріччя полягає в одночасній присутності двох протилежних тенденцій: тенденції до стислості і тенденція до надмірності. Ця особливість розмовно-побутової мови була відзначена ще в 19 столітті Вундерліхом, який вперше виявив наявність в розмовній мові двох корелятивних ознак - стислості (*Kürze*) і поширеності (*Breite*).

Третє протиріччя - це бажання носія мови звільнитися від мовних обмежень і виразити себе через якусь інновацію. Це протиріччя є наслідком Гумбольдівської антиномії мови і мовлення. Воно призводить не тільки до введення в мову дійсно нових, жаргонних елементів, але і до певних



перекручень існуючих форм. Тенденція говорити неправильно, усвідомлюючи цю неправильність, відзначається не тільки в просторіччі, але і в мові освічених верств населення.

Величезну роль в розмовно-побутовій мові грають стилістичні засоби. Для німецької розмовної мови найхарактернішим є використання іронії, при якій слова набувають протилежного значення: «*Gern: das habe ich gern! = das ist mir höchst unerwünscht, verhaßt!* (мені це не подобається!); *Mögen: das mögen wir! = das schätzen wir überhaupt nicht, das ärgert uns sehr!* (це мене ображає); *Fest: frohes Fest! = Ausruf in Hinblick ein zu erwartenden unfrohes Ereignis* (вигук на нерадісну подію)» [14].

Розмовно-побутова мова характеризується наявністю метафори, за допомогою якої відбувається передача основного значення за певною характеристикою: «*Seelische Erkältung (Rohheit, Gefühllosigkeit), grünes Gold (Hopfen), Tiergarten (Schule), schwarzes Wasser (Erdöl)*» [15].

Велике значення у функціонуванні розмовно-побутової мови відіграє нестандартна лексика, а саме жаргон, вульгаризми та сленг. Останнє є особливо розповсюдженим та популярним для соціально-побутового спілкування. Вивчаючи іноземну побутову лексику є неможливим без вивчення сленгізмів.

Таким чином, розмовно-побутова мова - це сфера мови, в якій міжособистісні стосунки відіграють важливу роль, даючи можливість вираженню різноманітним людським почуттям. Певні протиріччя в розмовній мові, з одного боку, можуть бути обумовлені певними протиріччями у внутрішньому світі людини, а з іншого боку, вони можуть бути пов'язані з практичними особливостями мови, які вимагають певної оперативності висловлювання, що обумовлює необхідність економного витрачання мовного матеріалу.

## 1.2 Наукові підходи до тлумачення терміну сленг

В сучасному мовознавстві не існує єдиної думки щодо визначення поняття сленгу. Різні лінгвісти пропонують численні тлумачення, які суттєво відрізняються одне від одного. Наприклад, Е. Партрідж і його послідовники визначають сленг як «.. нестійкий і випадковий набір лексики, що зустрічається в розмовній сфері і відображає суспільну свідомість людей, які належать до певного соціального або професійного середовища» [5, с. 107]. Таким чином, сленг слід розглядати як навмисне використання елементів літературної нормативної лексики в розмовній мові в якості стилістичних цілей. Сленг служить для створення ефекту новизни, незвичайності, відмінності від загальноновизнаних кліше, для відображення певного настрою мовця, для додання висловленню конкретності, певного характеру, жвавості, виразності, стислості, образності. Досягти всіх перерахованих вище цілей допомагають такі засоби, як метафора, метонімія, синекдоха, уособлення, літота і т.д. Дану точку зору розділяють більшість дослідників.

Однак з даною думкою не згоден лінгвіст Г.Б. Антрушина, яка в своїй роботі пише, що сленг - це не що інше, як різновид метафори, гумористичний зміст ( весь сленг - це метафора). М. Скребнєв також вказує на гумористичність сленгу як лексичного пласту: « Сленг - це сукупність загальноновживаних і широко поширених слів і виразів гумористичного характеру, які свідомо використовуються в якості заміників звичайним літературним словам » [11].

Більшість вчених розуміють термін сленг не як стиль, а як лексичний пласт. Більш докладні визначення можна побачити в роботах Т.А. Соловйової. Вона вважає, що до сих пір не існує чіткого визначення сленгу: «сленг - це найбільш динамічний пласт розмовної мови, що включає слова і вирази, які запозичені з інших мов, або створені за існуючими в мові словотворчими моделями і вживаються в більш конкретних значеннях завдяки емоційному забарвленню, якого вони набули» [6, 123].

У вітчизняній лінгвістиці найбільш докладне визначення сленгу дає В.А. Хомяков: «Сленг - це особливий периферійний лексичний пласт, що знаходиться як поза літературною мовою, так і поза діалектом, що включає, з одного боку, пласт специфічної лексики і фразеології професійних колоквиалізмів, соціального сленгу і арго кримінального світу, а з іншого - пласт широко поширеної і загально прийнятої емоційно-експресивної лексики і фразеології нелітературної мови».

Сленг часто розглядається як продукт мовної творчості представників певних соціальних і професійних груп, що служить мовним вираженням суспільної свідомості людей, які належать до певного середовища. Цю категорію можна назвати спеціальним сленгом. Найбільш яскравими прихильниками цієї гіпотези є: С. Робертсон, який стверджує, що сленг складається з особливих слів, придуманих окремими людьми і незрозумілих всім членам суспільства, а також А. І. Смирницький (його визначення сленгу вже наводилося вище). В. Гумбольдт писав, що сприйняття світу і використання мови представниками певних соціально-професійних груп не може повністю співпадати з сприйняттям світу і володінням мовою всього мовного співтовариства. Його слова відіграють важливу роль в широкому поширенні цієї концепції.

Серед германістів немає єдиної думки: чи існує німецький сленг як самостійне явище або сленг є частиною розмовної мови. Але ті, хто стверджує, що німецький сленг існує самостійно (Дітмар Р., Домашнев А.І., Порциг В.), інші вчені розділяють думку стосовно того, що це форма випадкових невдалих варіантів слів. Деякі дослідники взагалі заперечують існування сленгу. Вони відносять існуючий сленг до різних категорій стилістики і лексики.

В даний час термін сленг, на жаль, не має точного формулювання. Виходячи з аналізованого матеріалу і вищесказаного, можна зробити наступні висновки: етимологія досліджуваного явища дозволяє розглядати термін сленг як соціолінгвістичний феномен, виникнення якого обумовлено

взаємодією певних соціальних і професійних груп. В результаті цього процесу сформувався пласт нелітературної розмовної лексики, що відображає особливості мови різних соціальних верств, яка характеризується яскравою емоційно-оцінним забарвленням і експресивністю, який використовується в конкретних ситуаціях спілкування і переходить в контекст загальноприйнятої літературної лексики.

### **1.3 Провідна роль та функції сленгу в формуванні лексики повсякденного спілкування**

Лінгвісти не дотримуються єдиної точки зору стосовно функцій сленгу. Наприклад, одні виділяють три функції сленгу: «комунікативну, номінативну і когнітивну» [3]. Інші додають до цих функцій світоглядну, сигнальну і функцію психологічного розвантаження. До основних функцій сленгової лексики відносять наступні: комунікативну, номінативну, когнітивну, експресивну, світоглядну, езотеричну і функцію економії часу. Розглянемо кожну з цих функцій більш докладно.

Комунікативна функція сленгу пов'язана з тим, що сленг - це перш за все засіб людського спілкування. Він дозволяє адресату висловити свої думки, а адресанту - зрозуміти їх. «Комунікативна функція сленгу здійснюється завдяки тому, що сама сленгова мова являє собою систему знаків, по-іншому спілкуватися просто неможливо» [4].

Когнітивна або пізнавальна функція молодіжного сленгу надзвичайно широка. Багато сленгових назв несуть в собі додаткову інформацію, недоступну в звичайних, стандартних позначеннях, і через необхідні додаткові знання [5].

Появі номінативної функції в сленгу сприяє адаптація молоді до технічного прогресу, а також модні тенденції. Сленг - це лексична система, в якій явища навколишнього життя отримують свої назви, співіснуючи з основними нормами літературної мови. Крім того, для сленгу також

характерні слова, що не мають відповідності в національній мові і в розмовній мові.

Сленг не тільки позначає явища, що суперечать моралі і закону, а й висловлює певне ставлення до них. Від епічно нейтрального і позитивного до зневажливого. Таким чином здійснюється експресивна функція сленгу. Сленг завжди має синоніми в літературній лексиці. Однак, вони суттєво відрізняються, є більш виразними, ніж звичайні назви предметів. Їх виразність спирається на «образність, дотепність, спонтанність, іноді забавне спотворення» [1, с.12]. Особливо яскраво виражена експресивна забарвлення сленгізмів, що відбивають у мові різні негативні явища, притаманні дійсності.

Світоглядна функція сленгу проявляється в тому, що на мову впливають вікові і професійні особливості мови носіїв, їх приналежність до певного соціального середовища, а також відмінності в рівні розвитку культури та освіти. Одна і та ж людина може знати кілька норм або варіантів вимови певних слів, які існують в мові, і використовувати їх залежно від ситуації спілкування. У реальному житті так звані « вищі класи суспільства не обов'язково і не завжди використовують літературну норму, в той час як нижчі класи використовують при спілкуванні соціальний, міський чи місцевий діалект » [6].

Світоглядна функція пов'язана з езотеричною функцією. Реалізація цієї функції сленгу визначається його специфікою - закритим характером існування в порівнянні з літературною мовою. Лексичні одиниці сленгу відображають властиве йому почуття солідарності або навіть ворожості по відношенню до чужинців. Ця опозиція своїх і чужих відображена в ряді сленгізмів, що застосовуються до чужинців, які не здатні стати своїми, тобто влитися в ту чи іншу групу.

Ідентифікаційну функцію деякі вчені називають сигнальною, і вона також пов'язана з езотеричною функцією. Суть її в тому, що «сленг - це своєрідний пароль, який дозволяє ідентифікувати своїх серед чужих (за

манерою розмови, жестами), він полегшує пошук потрібних людей, допомагає встановлювати і підтримувати контакти» [9]. В процесі розмови адресат сигналізує про себе, про навколишній світ. Аналізуючи його мову ми можемо отримати чітке уявлення про його соціальний статус, вік, регіональне походження (так як певний діалект характеризується фонетичними, граматичними, лексичними особливостями). Своєю мовною поведінкою адресат підкреслює свою готовність підтримувати контакти з членами тієї чи іншої групи [20].

Таким чином, як показано з теорії функціонування сленгу, дане явище відіграє багатофункціональну роль, а саме забезпечує живі зміни мови, наповнюючи її склад новими лексичними одиницями та висловами.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I

В даний час термін сленг, на жаль, не має точного формулювання. У вітчизняній лінгвістиці найбільш докладне визначення сленгу дає В.А. Хомяков: «Сленг - це особливий периферійний лексичний пласт, що знаходиться як поза літературною мовою, так і поза діалектом, що включає, з одного боку, пласт специфічної лексики і фразеології професійних колоквіалізмів, соціального сленгу і арго кримінального світу, а з іншого - пласт широко поширеної і загально прийнятої емоційно-експресивної лексики і фразеології нелітературної мови» [11].

Загалом більшість вчених виділяють три функції сленгу: комунікативну, номінативну і когнітивну. Інші додають до цих функцій світоглядну, сигнальну і функцію психологічного розвантаження. Як правило, до основних функцій сленгової лексики відносять: комунікативну, когнітивну, номінативну, експресивну, світоглядну, езотеричну і функцію економії часу.

Комунікативна функція сленгу пов'язана з тим, що сленг - це перш за все засіб людського спілкування. Світоглядна функція сленгу проявляється в тому, що на мову впливають вікові і професійні особливості мови носіїв, їх приналежність до певного соціального середовища, а також відмінності в рівні розвитку культури та освіти. Ідентифікаційну функцію деякі вчені називають сигнальною, і вона також пов'язана з езотеричною функцією. Суть її в тому, що сленг дозволяє ідентифікувати своїх серед чужих, полегшує пошук потрібних людей, допомагає встановлювати і підтримувати контакти.

## РОЗДІЛ II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕДАЧІ СЛЕНГУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ

### 2.1 Основні розповсюджені форми молодіжного сленгу в німецькій мові

В німецькій повсякденній мові активно використовуються скорочення. Це відбувається з метою економії мовних засобів. Як раніше, так і зараз найбільш поширеним видом скорочення є скорочення кінцевих складів, апокопез: «Alf - Alfred; Hannelore - Hanne; Alexander - Alex; Maximilian - Max» [16, с.22]. Усі типи скорочення слів називаються контрактурами. Контрактури мають ряд переваг перед повними назвами – вони коротші та їх легше поєднати з іншими основами у нове складне слово. Саме тому ми бачимо їх у великій кількості у повсякденному побуті молодих людей, наприклад:

«*Diss - Dissertation, Mathe - Mathematik, Stip - Stipendium; Proff - Professor; Tri - Trigonometrie; Litte - Literatur; Poli - Polizei, Soli - Solidarität; Demo - Demonstration; Bund - Bundeswehr; Disko - Diskothek; Info-Information*» [17].

У молодіжному середовищі скороченню піддаються як слова, так і цілі словосполучення. Зазнаючи цього процесу, вони переходять у розряд сленгу. Аббревіація словосполучень набула широкого поширення у 20 столітті. Оригінальні аббревіатури поділяються на альфаетизми та акроніми. Альфаетизми (літерні аббревіатури, де кожна літера читається як в алфавіті) часто зустрічаються в мові, незважаючи на труднощі вимови: «OK - o'key (модна згода); TV [tivi:] – телебачення; DVD [de: faode:] – цифровий відеодиск; DJ – діджей» [16]. Остання аббревіатура дуже поширена у молодіжних виданнях: *DJ-Tour, DJ-Urgesteinen, DJ-Weltstar, DJ-Kanzel, Techno-DJ*.

Аббревіатури, ініціали, що містять голосну фонему, більш характерні для молодіжного лексикону, наприклад: *VIP, ARGE, ASAP, MOF*. Іншим



методом деривації є словотвір тобто, коли частина слова поєднується з частиною іншого слова чи з усім словом. Молодим людям подобаються слова, утворені таким способом, слова, які не можна знайти в жодному словнику, але можна дізнатися про наявність двох вихідних слів, наприклад: «*Krokodil + Elefant = krokofantös; Aero + Akrobatik = Aerobatik; Joga + Gymnastik = Joganastik*»[23].

Сленгова лексика німецької молоді збагачується за рахунок запозичень. Деякі сленгізми запозичені з англійської мови, наприклад: «*cartoon – satirische Geschichte als Comicstrip oder Kurzfilm* (сатирична історія у вигляді коміксу або короткометражного фільму); *karsting - Vorsprechen, vorsingen oder vortanzen* (прослуховування, спів чи виступ); *mopping - Menschen am Arbeitsplatz verachten, schlecht behandeln, erniedrigen, schikanieren* - *зневажати* (погано звертатися, принижувати); *chow – Darstellung; laser chow – Lichtdarstellung* (світловий дисплей); *shopping center – modernes Einkaufszentrum* (сучасний торговий центр); *crash – Zusammenstoß (Autounfall); clinch (in Clinch sein) – mit jemandem in Streit sein* (ворогувати з будь-ким); *wooky! – Super! Klasse!* (Супер!); *city - Altstadt oder Geschäftszentrum* (старе місто чи діловий центр)»[23].

Немало є запозичень з французької мови, наприклад:

«*die Annonce – Zeitungsanzeige; der Chef – Abteilungsleiter oder Betriebsleiter; das Bistro – kleine Gaststätte; die Karriere – bedeutende erfolgreiche Laufbahn (Karriere machen: schnelle befördert werden); das Dessert – Nachspeise; die Courage – Beherztheit, unerschrocken; das Prestige – das Ansehen; der Clou – Höhepunkt; das Dessous – Frauenunterwäsche; die Clique – Freundeskreis junger Leute*» [20].

Є навіть деякі запозичення з італійської та іспанської мов:

- іспанські: *der Amigo – der Freund; der Macho [-to] – harter Junge / Mann, die Savanne – die öde, der Krähwinkel; der stolz auf seine Männlichkeit ist; der Gaucho[-to] – sehr harter Junge / Mann, der stolz auf seine Männlichkeit ist; die Tapas – die leichte Vorspeise;*

- італійські: «*der Antipasto – die Vorspeise; Paparazzi – Skandalreporter; prestissimo, presto, rapido – sehr schnell; zeroproblemo – alles klar, alles easy, null Problem subito – sehr schnell; rasanto – jählings; der Tifoso – der Fußballfanatiker*» [17].

Для молодіжного сленгу характерне таке явище, як жонгливання іншими мовами. Зокрема англійською та турецькою: «*Gipsuhär! (Gib das sofort her!); Kixunur! (Da guckst du nur!)*» [12, с. 14-15].

Для посилення емоційності мови молоді люди використовують набір слів інтенсифікаторів, які замінюють, наприклад: *gut*, на *sehr gut*, *besonders gut*. Це такі слова, як

- *leicht – easy;*
- *tierisch, teuflisch, höllisch, cool;*
- *groß – bombastisch, galaktisch, gigantisch;*
- *schlecht – grottenschlecht*
- *modern – crazy, trendig, trendy, kultig.*

Оціночні слова та кліше становлять дуже значну частину мовного репертуару молодих людей у Німеччині. Набір оціночних епітетів вражає. Прикметник класний (*gelassen, locker, besonders gut, lässig*) широко використовується у всіх ситуаціях та обставинах.

Молодь критикує та використовує сленг під час оцінки:

- зовнішнього вигляду: «*der Kurze, der Nabelküsser – der kleinwüchsige Junge; der Pelzlümmel – der Junge mit den langen Haaren; der Pommepanzer – der volle Junge; hohl – altmodisch; der Skeletti – der magere Junge / Mann; die Brillenschlange – der Junge / Mann, die Brille trägt; sie hat ein volles Hemd an – das Mädchen, das die große Brust hat; der Stopfer, die Tonne – der dicke Junge / Mann; Miss Holland – das Mädchen, das die kleine Brust hat; der Bärenkiller – die Frau, die sich im Schambereich rasiert; die Schrumpelrose – die alte Frau*» [22];

- особливостей характеру людини:

«*der Schlaffi – der faule Junge; das Weichei – der sanfte Junge / Mann; der Schmachti, der Warmduscher, der Softi, der Angsthase – der feige Junge; der Eisbeutel – der herzlose Mensch; sie ist ein voller Kaktuskopf – ein höhnisches Mädchen; der Kühlturm (Er ist echt der totale Kühlturm) – die Kaltblütigkeit; die Rotzschleuder – die Heulsuse; der Ladykiller – der junge Mann, der das Herz des Mädchens gewinnt; eine madamige Gans – ein aufgeblasenes Mädchen*»[22];

- характеристики інтелекту: *der Denkmeister, der Denkwerg, der Diddl – der Dummkopf;*
- характеристики поведінки: *Diplom-Alker – der Trinker; das HwG Mädchen – (das Mädchen mit) häufig wechselndem Geschlechtsverkehr;*
- характеристики професій: «*der Kopfgärtner, der Figaro, der Bartkratzer, der Schriftsteller, der Autor; der Bulle, (die Bullenschweine, die Gartenzwerge) – der Polizist; die Trachtengruppe – der Lappenwirt der Giftmischer – der Arzt, der Apotheker; der Filmhein – der Filmschaffende; der Bonze, der Modezar – der Schneider; der Mobby – der Lehrer; der Plattenpräsident – Diskjockey; der Presseheini – der Journalist*»[18].

## **2.2 Семантичні особливості лексичних одиниць та висловів німецького сленгу**

Якщо говорити про семантичні особливості німецьких сленгізмів, то також зазначити, що в повсякденній мові існує яскраво виражена перевага до використання слів із різних варіантів німецької мови. Наприклад, у певних комунікативних ситуаціях, а також у а також « при обговоренні актуальних тем, що відіграють важливу роль у соціокультурному житті молодого покоління, ми спостерігаємо використання списку спеціальних виразів у моді – «*Chucks, Turnschuhe*, у музиці – *Beat, Rhythmus* [11] і т.д. Серед них є також спеціальні слова та вирази, запозичені з комп'ютерної термінології: *Du hast wohl 'n Knick in der Festplatte!* або з спортивного сленгу: *Abpfiff Ende der Schulstunde, Anpfiff Beginn der Schulstunde*. Така частотність використання

термінів найчастіше пов'язана з різними молодіжними угрупованнями, тобто тим чи іншим середовищем, в якому молоді люди перебувають.

Говорячи про різні варіанти німецької мови, необхідно згадати про різні види територіальних діалектів (регіональні різновиди німецької мови), які, у свою чергу, також впливають на мовленнєву поведінку сучасних підлітків. Підлітки, що проживають у регіонах, багатих на різновиди німецької мови можуть легко використовувати, поряд з типово молодіжними словами, діалектно забарвлений арсенал лексики, який ще більше збагачує повсякденну мову, наприклад:

- південно німецькі діалекти – *babbeln sprechen, schwätzen, plaudern, dudeln kräftig Alkohol trinken*
- східно-франкський діалект - *Dilldobb unbeholfener Mensch, Spichtl dünner Mann ohne Muskeln* та інші.

Крім того, молодіжна мова та стиль бесіди підлітків піддаються впливу піднесених та занижених мовних стилів, властивих німецькій мові. Досить часто можна спостерігати використання в сучасній мові молоді таких вульгаризмів, як «*du Trottel, scheißegal, du Wichser, du Arsch, ach du scheiße, Mist, halt die Klappe, halt's Maul*» [17].

Іншою важливою частиною лексико-семантичних особливостей молодіжного сленгу є запозичення з англійської мови, які є одним із найважливіших способів збагачення мови сучасних німецькі підлітки. Нині лексика сучасного німецького молодіжного сленгу зазнає значний вплив з боку англійської мови. Численні дослідження вказують, що «кількість англіцизмів (запозичень із усіх варіантів англійської мови, особливо американської та британської) від загальної кількості запозиченої лексики (з латинської, італійської, французької, іспанської та інших мов) становить близько 60-70%»[9, с.15].

Діапазон використання англіцизмів охоплює практично всі сфери спілкування молоді людей. Так, сьгоднішню мову молодого покоління неможливо уявити без таких слів, як «*sorry, cool, fuck, okay, girl, shit, boy,*

*event, feeling, party, friend, baby, date*»[15]. та інших. Багато з цих слів можуть бути легко інтегровані у німецьку граматичну систему, тобто англійські слова включаються до морфологічних парадигм цільової мови - німецької. Наприклад, утворення дієслів, яке відбувається шляхом додавання німецького інфінітивного суфікса *-en* до англійських дієслів: « *to jump* → *jumpen springen*, *to chillen* → *chillen sich ausruhen*, *to snooze* → *snoozen Snooze-Taste am Wecker betätigen mit der Gefahr*; *to chat* → *chatten mit E-Mails im Internet kommunizieren*; *to check* → *checken verstehen, zu spät zu kommen* » [19]. Новостворені дієслова слідує моделі відмінювання німецьких дієслів і можуть використовуватись з різні приставками (*ab-*, *rein-*, *los-* і т.д.) для отримання нового значення. Інші частини мови можуть також проходити аналогічні трансформації та поступово вводяться у граматичну парадигму німецької мови.

На думку Дж. Я. Андроутсопулоса, відомого дослідника сленгу, підлітки використовують радикальну мову (*radikale Sprechsprache*), однією з характерних рис якої є використання великої кількості різних частинок та синтаксично занижених експресивних виразів, наприклад: « *echt geil, voll scheiße, irgendwie, und so, oder so, voll geil, ey, total verliebt* » [13]. Подібні підсилювальні елементи та синтаксичні конструкції дуже популярні серед молоді. Про це свідчить частота їх використання у різноманітних емоційно забарвлених поєднаннях, таких як: *Boah ey!, Echt ey!, Wow!, Hä!, yo, yeah, haaaaaa, Ey Alter!, Ey, du Penner!, Dein Outfit ist heute aber echt heiß, ey!, eya* і т.д.

Різні види скорочень та аббревіатур є популярними для молодіжного сленгу. Найпростішим видом таких скорочень є звані апокопи, які утворюються шляхом скорочення одного або кількох слів. Наприклад: «*Disko - Diskothek, Aso - Asozialer, Prof - Professor, Uni - Universität, Bro - брат, Sis - сестра, Geschi - Geschichte* » [19]. Не менш часто молоді люди вдаються до використання акронімів - аббревіатур, що складаються з початкових літер, частин слів або словосполучень, які вимовляються як

єдине слово, наприклад: « *bbb - Bis bald, Baby!, MOF - Mensch ohne Freunde, HAHU - habe Hunger, hdl - hab dich lieb, lol - laughing out loud, AbK - Allerbesten Kumpel, KP - kein Plan, KA - keine Ahnung, GmBh - Geh mir Bier holen!, bimo - bis morgen, akla - alles klar, gn8 - Gute Nacht!, WaMaDuHeu? - Was machst du heute* » [16].

Такі трансформації слів та словосполучень викликані, на наш погляд, прагненням підлітків швидше спілкуватися та писати, скорочуючи слова. Крім того, аббревіатури, у сленгу, як правило, відомі лише певній групі людей і залишаються зашифрованими, незрозумілими для інших.

Синтаксичний феномен мовної поведінки німецьких підлітків проявляється у використанні прийменників *wegen* та *während* з давальним відмінком замість того, щоб дотримуватися граматичних правил і використовувати їх з родовим відмінком. Наприклад: «*wegen dem Mädels* замість *wegen des Mädels*, *wegen dem dummen Zeug* замість *wegen des dummen Zeuges*, *während dem Unterricht* замість *während des Unterrichts*» [10]. Своєрідність синтаксису можна також простежити в нестандартному порядку слів у реченнях (найчастіше в питаннях і складнопідрядних реченнях), наприклад: *Woahh, du hast sie gefunden?, Und das weißt du woher?*. Така нестандартна побудова речення може відповідати певним цілям у відповідній комунікативній ситуації, наприклад, передачі різних емоцій.

### **2.3 Проблеми та складнощі перекладу німецьких сленгових виразів та словосполучень**

У сучасній теорії перекладу дослідниками використовуються поняття еквівалентності та адекватності. Еквівалентність розуміється як семантична спільність одиниць мови та мови, а адекватність - як реалізація повноти міжкультурної комунікації у конкретній ситуації [Комісаров, 1990: 234-235]. Перекладач має право використовувати власний стиль. Сам переклад постає як творча переробка тексту оригіналу як і діалог, що у полі, ширшому, ніж текст [Ліпатова; Литвинов 2011: 105].

Спілкування у молодіжному середовищі характеризується використанням слів, що не існують у національній (літературній) мові. Так розвивається молодіжний жаргон. Наприклад: *dackeln* - *gehen* (рухатися - йти), *labern* - *sprechen* (паякати - говорити), *tampfen* - *essen* (жувати - їсти), *knörzen* - *rauchen* (курити - палити), *die Mucke* - *die Musik* (музика), *naffeln* - *arbeiten* (гнути спину - працювати), *peilen* - *verstehen* (кумекати - розуміти), *motzen* - *schimpfen*, (сварити - лаяти).

Слова літературної мови можуть набувати в молодіжному сленгу нового значення. Порівнюємо *einsam* (наприклад, самотній, сленг - cool), *heizen* (наприклад, потонути, *dissect-fast ride*), *stehen (auf)/ abfahren(auf)* (наприклад, зачарувати, сленг - *fanatic, drag*), *sich räuspern* (наприклад, кашляти, сленг - *declare yourself*), *dick (auch: fett, phätt* - товстий, сленг - *cool, cool-very good*). Запозичення з англійської мови можуть набувати нового значення. Порівнюємо: *Diver* (зłodій-кишеньковий зłodій).

Існують переваги у виборі мовних засобів із фонду національної мови. Наприклад, прислівна частка *ab-*, що використовується при утворенні дієслів, у літературній мові має значення видалення, зменшення або припинення дії. Порівнюємо: *abfahren* (від'їхати), *abnehmen* (зменшуватися в розмірах). В сленгових мовленнєвих ситуаціях дієслово нерідко вживається в оціночних висловлюваннях у формі *Partizip Perfekt* і набуває переносного, образного значення. Наприклад: *abgefahren* (круто) *abfahren* (від'їхати), *abgekocht* (розумний) *abkochen* (варити). Для деяких слів характерний полісемантизм, при якому існує два протилежних значення слова. Порівнюємо: *abgedreht* (круто, фігово) , *abdrehen* (перекривати).

У найближчому оточенні молодих людей можна відзначити номінації їхніх батьків. Тут використовується полісемантичний суфікс, який має зменшувально-пестливе значення. Порівнюємо: *Elies* - *Elterns* – родичі – батьки (*Meine Ellies sind zu Hause*), *Otzis* (порівнюємо українське слово - батьки), *die Mopsi*, скорочення від *die Mum* (мати, мама, матуся, матінка). Використовуються також запозичення з англійської, наприклад:

*Homes*. Іноді вік батьків гіперболізують. Порівняємо: *Dinosaurier - Dinos, die Mumien*. Вказується їх важлива функція, наприклад *Kohlenbeschaffner* (*Kohle* - жарг. гроші, *beschaffen* - купувати), *Supporters* (добувачі). Порівняємо українське: дойти самовар – брати гроші у тата. Ця семантична група представлена в українському сленгу, тому можливий вибір еквівалентів при перекладі.

Імена дівчат мають конотативне значення та перекладаються за допомогою стилістичного еквіваленту або словом літературної мови. Наприклад: *die Ische, die Lolle* (красива дівчина), *die Barbi* (лялька), *die Bettie* (красива дівчина, мила), *die Bunny* (дуже приваблива дівчина), *die Girl(ie)* (дівчинка, дівчина). Часто зустрічаються такі слова, як *Süße, Baby, Puppe* (мала, лялька).

Деякі імена мають нейтральне значення, інші можуть набувати негативного відтінку. Порівняємо: *die Tuse* (дівчина), *die Tuss* (подруга) та *die Tussie* (погана дівчинка). Лексеми *die Nullchecke* (дурна, тупа), *die Trull*, *die Zicke* (баба), *das Tonnenstäubchen, die Dreitonner* (товстуха), *die Bratze, die Gruselute* (страшна, крокодил), *die Hippe* (мажорка), *die Mantalette* (білявка, дурна) мають негативну конотацію.

Номінації хлопців можуть бути нейтральними, наприклад *der Turp* (хлопець), або мати позитивну конотацію, наприклад *der Schmacko* (міцний хлопець), *der Boy, der Krassnik krass* (міцний хлопець), *Digger, Junge* (часто згадується як *buddy*). Вони можуть мати негативну конотацію, наприклад, *der Softie* (слабак). Порівняємо: *O, tut immer wie ein Macho, ist aber ein Softie!* У деяких випадках їх використання може бути викликане прагненням до словесного суперництва, бажанням висміяти опонента, представивши його уявні негативні якості. Сюди належить негативна характеристика розумових здібностей (порівняємо українські варіанти: дятель, дурень, лось, чушок, дод, додік, тундра, довбання) або фізичної сили (слабак).

Серед цих лексичних засобів – територіальні дублети: південнонімецькі, австрійські та швейцарські, порівняємо: *der Depp* (дурень),



а також загальнонімецьке *der Zonk* (*der Riesenzonk, der Vollzonk, der Totalzonk*), запозичення з англійської *der Honk*. Це слово посіло 11-е місце серед спортивних лайок 2011 року. Серед чоловічих негативних якостей відзначається також балакучість. Порівняємо: *der Schmocker, der Schwaller*.

У деривації цієї групи використовується суфікс *-i*, який у цьому випадку набуває зневажливого значення. Порівняємо: *der Softie, der Schmachti* (слабак), *der Behindi, der Blödi, der Doofi* (дурень, придурок) *der Schlaffi* (соня), *der (Kern)Asi* (покидьок), *der Konfusi* (розтяпа, безглуздий).

Численну семантичну групу утворюють оціночні прикметники, серед яких багато слів позитивної оцінки (наприклад: круто, прикольно і т.д.). На зміну старим словам постійно з'являються нові, наприклад: слово *horb* було замінено словом *geil*. В даний час використовуються слова *krass, crassus*, від яких походить іменник *der Krasnik* (крутий хлопець). Багато оціночних прикметників прийшли з *Standardprache*, але в молодіжному сленгу вони змінюють своє значення. Порівняємо: *phät/phat/phatt* (крутий, грамотний) *fett, dig* (крутий) *dick* (товстий), *scharf* (крутий - гострий) або *konkret* (ультра конкретний).

Позитивна оцінка у словах *stylish, kultig, trendy, mega-in* (культовий, стильний) актуалізується через конотацію модний, стильний, у слові *Schnieke* - через конотацію елегантний. Наприклад: *Hömma, dat is ja schnieke!*

Прикметники *antigeil, unkultig, endmadig*, а також англійські слова *mega-out* та *low* мають негативну конотацію. У словах *retro, antik, altbacken* негативна оцінка реалізується через конотацію зі значенням старий, стародавній. Порівняємо: *Der fährt'nen VW-Käfer? Wie Retro*. Цікавим прикладом є метафора *blond* (дурний, наївний). Наприклад: *Mann, wie kann man denn so blond sein?!*

Серед слів і виразів, пов'язаних з роботою та навчанням, можна виділити дієслова *hämmern* (багато працювати), *kümmeln* (завзято, старанно вчитися), *checken, schnallen, rallen* (розуміти), *abdanken* (кинути навчання), *abfallen* (заснути на іспиті), *abfetzen, mitmeißeln* (списувати), англіцизми:

*biten* (плагіатити), *durchhageln* (прогулювати іспит, скласти іспит погано), *bläuen* (забивати, пропускати), *Studentenghetto* (гуртожиток), *Bretteruni* (погана школа) - *Bretter* (дошки) + *Uni* (університет).

У метафорах сучасного молодіжного сленгу зустрічаються традиційні казкові персонажі. Наприклад: *Denkzwerg* (дурень, придурок). Часто вони репрезентують поняття, актуальні для молоді, наприклад, назви марок автомобілів. Порівняємо: *Teppichporsche* (моська, собачка), *Hackenporsche* (продуктовий візок) - *Hacke* (мотика) + *Porsche*, *Tretferrari* (велосипед) - *Tretfahrzeug* (автомобіль) + *Ferrari*, *Bodenferrari* (равлик) *der Boden* (земля, ґрунт підлогу) + *Ferrari*. Переклад таких складних слів пов'язаний із культурними концептами, і збереження образу під час перекладу є неможливим.

В молодіжному сленгу наявні епоніми. Ці номінальні слова представлені дієсловами *merkeln* (нічого не робити), *macgyvern* (імпровізувати, на честь головного героя американського серіалу Секретний агент Макгайвера) та іменниками, наприклад, *Lönneberga* (герой роману Мішель з Ленебер, юнак), прикметник *ungünther* (некрутий, на честь героя відеокомедії *Elsterglanz*). Здебільшого необхідний переклад із використанням загального слова. Однак, якщо ім'я добре відоме, може бути запропонована трансфонетизація, наприклад, меркелити. Неологізм, що вийшов, асоціюється зі словом ледарювати, що є близьким до значення оригіналу.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Загалом, спілкування у молодіжному середовищі характеризується використанням слів, що не мають аналогів в літературній мові. Так розвивається молодіжний жаргон. Це можна продемонструвати численними прикладами: *dackeln* - *gehen* (рухатися - йти), *labern* - *sprechen* (паякати - говорити).

У ході наукового дослідження було виявлено, що в німецькій повсякденній мові активно використовуються скорочення. Це відбувається з метою економії мовних засобів. Як раніше, так і зараз найбільш поширеним видом скорочення є скорочення кінцевих складів, апокопф, про що свідчать багато прикладів: Alf - Alfred; Hannelore – Hanne; Alexander – Alex. Труднощі перекладу можуть бути пов'язані з використанням численних мовних діалектів наприклад:

- південно німецькі діалекти – *babbeln sprechen, schwätzen, plaudern, dudeln kräftig Alkohol trinken*
- східно-франкський діалект - *Dilldobb unbeholfener Mensch, Spichtl dünner Mann ohne Muskeln* та інші.

Переклад сленгових слів та виразів з однієї мови на іншу можна здійснювати за допомогою добору еквівалентів з галузі розмовної мови, експресивної або нейтральної лексики літературної мови. Під час перекладу у деяких галузях (спорт, кіно, музика) використовуються так звані інтернаціоналізми. З цією традицією пов'язана можливість трансфонетизації. Особливого значення при перекладі німецького сленгу набувають адекватність перекладу та створення перекладацьких неологізмів.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- 1) Артемова, А.Ф. До питання емоційного сленгу // Проблеми синхронного і діяхронного описи німецьких мов, 1979. –с. 10-18. 2)
- 2) Бараннікова, Л.І. Основні відомості про мову. Посібник для вчителів - М.: Просвітництво, 1982. -98с.
- 3) Гальперін, І.Р. Про термін «сленг». Питання мовознавства - М.: Вища школа, 1956. - № 6. - С.107-114.
- 4) Гальперін, І.Р. Нариси з стилістики англійської – М.: Вища школа, 1956. – 218с.
- 5) Гекало, С.А. DenglishилиGermang (к проблеме языкового отражения взаимодействий разных культур) – Славянск-на-Кубани, 2003. – 67с.
- 6) Капранова Н. А. Функціонально-семантична специфіка ненормативних форм мови: просторіччя та молодіжний жаргон. Автореферат дис. ... кандидата філологічних наук. - Краснодар: Кубанський університет, 2009.
- 7) Комісарів В. Н. Теорія перекладу (лінгвістичні аспекти). - М.: Академія, 2005.
- 8) Ліпатова В.В., Литвинов О.В. Поняття еквівалентності та адекватності у викладанні перекладу у вищій школі на сучасному етапі. - М.: Вісник Російського університету дружби народів. Серія: Лінгвістика, 2011.
- 9) Россіхіна М.Ю. Запозичення як джерело поповнення молодіжного жаргону в російській та німецькій мовах (матеріалом словників ХІХ-ХХІ ст.). //Філологічні науки. №5: Статті. Матеріали та повідомлення. Критика та бібліографія. Наукове життя. Москва: К-9, 2008. С. 89-96.
- 10) Россіхіна М.Ю., Циганкова О.С. Специфіка вживання німецької молодіжної мови у мережі Інтернет. // Вісник Брянського державного університету. №2 (2): Історія. Літературознавство. Право. Мовознавство. Брянськ: РІО ФДБОУ ВПО БДУ, 2012. С. 306-310.
- 11) Скребнєв, Ю.М., Коваль М.Д. Стилістика англійської мови – Спб.: Веселка, 1960. – 324с.

- 12) Androutsopoulos J. K. Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen. - Peter Lang, 1998.
- 13) Ehmann H. Voll konkret. Das neueste Lexikon der Jugendsprache. Nördlingen: Beck, 2001.
- 14) Lexer M. Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Mit den Nachträgen von Ulrich Pretzel. 38. Aufl. Stuttgart: Hirzel, 1992.
- 15) Neuland E. Jugendsprache. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1999.
- 16) Nowottnick M. Jugend, Sprache und Medien. Untersuchung zu Rundfunksendungen für Jugendliche. Berlin, New York: Walter de Gruyter Verlag, 1989.
- 17) Pauli S. Jugendsprache: Eine empirische Untersuchung der Spracheinstellungen von Jugendlichen und Erwachsenen. Verlag: tredition GmbH, 2010.
- 18) Henne H. Jugendsprache und Jugendgespräche. Dialogforschung. Düsseldorf: Sprache der Gegenwart, Bd. 54, 1981.
- 19) Schlobinski P. Jugendsprache und Jugendkultur. Aus Politik und Zeitgeschichte. B5/2002. URS: <https://www.bpb.de/apuz/27135/jugendsprache-und-jugendkultur> (19.11.2021).
- 20) Wippermann P. (Hg.) Wörterbuch der Szenesprachen. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 2000.
- 21) Wippermann P. (Hg.) Das neue Wörterbuch der Szenesprachen. Mannheim-Wien-Zürich: Dudenverlag, 2009.
- 22) Zimmermann K. Einige Gemeinsamkeiten und Differenzen der spanischen, französischen und deutschen jugendsprachlichen Varietäten. Tübingen: Niemeyer, 1993.
- 23) Anglizismen im Deutschen. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.larsthielemann.de/heidi/hausarbeiten/Anglizismen2.htm/>